



**CITY OF / VILLE DE  
BATHURST**

**POLICY**

**TITLE: BILINGUAL SIGNAGE POLICY**

**Policy No.** ..... 2015-01  
**AUTHORITY:** ..... City Council  
**EFFECTIVE DATE:** ..... January 19, 2015  
**Amended** .....  
**Supersedes:** .....  
**APPROVAL:** ..... City Council

**1. PREAMBLE**

The City of Bathurst supports the municipality's linguistic landscape (signs) that reflects its population and contributes to its social, economic and cultural development. The linguistic landscape is the image that we project of our identity, our pride, our culture and our history. We project this image firstly to our own population and our children, but also to the people who visit us, the tourists. Such landscape is as important as the esthetics and environment of our municipalities, our architecture, our landscaping, among other things.

For the purposes of this policy, linguistic landscape means all permanent or temporary outdoor public signs. In this policy, when required by context, a word importing a masculine gender includes the feminine gender and vice versa and a word in the singular includes the plural and vice versa.

**POLITIQUE**

**TITRE : POLITIQUE SUR L'AFFICHAGE BILINGUE**

**Politique n°** ..... 2015-01  
**AUTORISATION:** ..... Conseil municipal  
**DATE D'ENTRÉE EN VIGUEUR :** ..... le 19 janvier 2015  
**Modifiée**.....  
**Remplace :**.....  
**APPROBATION :**..... Conseil municipal

**1. PRÉAMBULE**

La Ville de Bathurst appuie le paysage linguistique de la municipalité (affiches, enseignes), lequel reflète la nature de sa population et contribue à son développement social, économique et culturel. Ce paysage linguistique est l'image même de notre identité, notre fierté, notre culture et notre histoire. Nous affichons cette image d'abord à notre population et à nos enfants, mais aussi aux visiteurs et aux touristes. Ce genre de paysage a autant d'importance, entre autres, que l'esthétisme et l'environnement de nos municipalités, notre architecture, nos aménagements paysagers.

Aux fins de la présente politique, « paysage linguistique » comprend tout affichage public extérieur, permanent ou temporaire. Dans la présente politique, selon le contexte, le masculin comprend le féminin et le singulier comprend le pluriel et vice-versa.

## 2. DEMOGRAPHIC, ECONOMIC AND POLITICAL JUSTIFICATION

The City of Bathurst was the first city in New Brunswick to be officially designated bilingual, in 1980. The city encourages businesses to position themselves in the best interest of all of their clientele.

The municipality is home to institutions, events and businesses which are important to the community, but also to visitors from neighbouring areas and to the tourism industry. We recognize that all cultures and linguistic preferences contribute to the development of our municipality and region.

## 3. POLICY STATEMENT

The municipality's linguistic policy is based on the following principles:

- The linguistic landscape plays an important role in best serving our citizens in both official languages;
- The municipality, given its population's composition, recognizes its responsibility to ensure the vitality and promotion of bilingualism;
- Given the linguistic composition of its population and of the communities served by its businesses and institutions, the municipality favours the equality of use of both official languages in business and public signs.

## 2. JUSTIFICATION DÉMOGRAPHIQUE, ÉCONOMIQUE ET POLITIQUE

La Ville de Bathurst était, en 1980, la première municipalité du Nouveau-Brunswick à se déclarer officiellement bilingue. La Ville encourage les entreprises à prendre position en fonction du meilleur intérêt de leur clientèle.

Il y a dans la municipalité des établissements, des événements et des entreprises très importants pour la collectivité, pour les visiteurs en provenance d'autres régions environnantes et pour les touristes. Nous reconnaissons que toutes les cultures et toutes les préférences linguistiques contribuent à l'essor de notre municipalité et de notre région.

## 3. ÉNONCÉ DE POLITIQUE

La politique linguistique de la municipalité est fondée sur les principes suivants:

- Le paysage linguistique joue un rôle important dans la prestation des meilleurs services possibles à nos citoyens et citoyennes, et ce, dans les deux langues officielles;
- La municipalité reconnaît, compte tenu de la composition de sa population, qu'elle a la responsabilité d'assurer la vitalité et la promotion du bilinguisme;
- Étant donné la composition linguistique de sa population et des collectivités desservies par ses entreprises et établissements, la municipalité favorise l'égalité dans l'utilisation des deux langues officielles pour des affichages commerciaux et publics.

#### 4. OBJECTIVES

The following are the linguistic policy's two major objectives:

- Improving the bilingual image in permanent or temporary business signs in the municipality;
- Furthering progress towards equality in status and use of French and English in public signs.

#### 5. MEANS

The policy aims at encouraging the use of both official languages in signs by implementing a proactive strategy which favours awareness and strategic partnerships for bilingualization of the linguistic landscape.

More specifically, the municipality will form a committee of strategic community partners whose mission will include the following:

- Adopting a municipal policy respecting public signs;
- Creating partnerships to leverage funding;
- Approaching businesses to verify their interest in participating in the initiative and their need for financial aid to facilitate this change;
- Proceeding to an awareness campaign with the population to implement bilingual messaging within business signs with the support of community partners and distinguished persons;
- Evaluating plan results and reviewing the plan.

#### 6. PARTNERS

SEE ANNEX A

- 1) AFMNB
- 2) ALIANCO

#### 4. OBJECTIFS

Les deux objectifs principaux de la politique linguistique sont les suivants:

- Améliorer l'image bilingue de l'affichage commercial temporaire ou permanent;
- Réaliser du progrès dans le domaine de l'égalité de statut et de l'utilisation du français et de l'anglais sur les affiches publiques.

#### 5. MOYENS

Cette politique a pour objectif d'encourager l'utilisation des deux langues officielles dans l'affichage en mettant en application une stratégie proactive de sensibilisation et d'associations stratégiques pour la bilinguisation du paysage linguistique.

Plus spécifiquement, la municipalité formera un comité de partenaires stratégiques de la communauté dont le mandat sera le suivant:

- Adopter une politique municipale sur l'affichage public;
- Créer des partenariats pour faciliter l'obtention de fonds;
- Rencontrer les entreprises afin de sonder leur intérêt à se joindre à cette initiative et connaître leurs besoins financiers pour amorcer ce virage;
- Avec l'appui de partenaires communautaires et de personnalités, organiser une campagne de sensibilisation auprès de la population sur l'utilisation du bilinguisme dans l'affichage commercial.
- Évaluer les résultats et réviser le plan en conséquence.

#### 6. PARTENAIRES

VOIR ANNEXE A

- 1) AFMNB
- 2) ALIANCO

## ANNEX/ANNEXE A

<b>1) AFMNB (Association francophone des municipalités du N.-B.)</b>	<b>1) AFMNB (Association francophone des municipalités du N.-B.)</b>
<b>RESPONSIBILITY AND IMPLEMENTATION</b>	<b>RESPONSABILITÉ ET MISE EN OEUVRE</b>
<ul style="list-style-type: none"> <li>Context</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>Contexte</li> </ul>
<p>The Bathurst Economic Development Corporation (BEDC) will promote and assist businesses in their pursuit of applying for funding from AFMNB for the development of bilingual signage. The department will offer assistance in administering the program and be the liaison between local businesses and the AFMNB. The BEDC will work with a subcommittee to assist in the development of this program which will consist of:</p>	<p>La Corporation de développement économique de Bathurst (CDEB) encouragera et accompagnera les entreprises pour l'obtention d'aide financière auprès de l'AFMNB destinée au développement de l'affichage bilingue. La Corporation agira comme gestionnaire du programme et comme liaison entre les entreprises locales et l'AFMNB. La CDEB supervisera un sous-comité qui œuvrera au développement dudit programme. Ce sous-comité sera formé de :</p>
<ul style="list-style-type: none"> <li>1 city councillor</li> <li>3 community stakeholders</li> <li>Bathurst Economic Development Manager</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>1 conseiller municipal/conseillère municipale</li> <li>3 intervenants communautaires</li> <li>Directeur de la CDEB</li> </ul>
<ul style="list-style-type: none"> <li>Responsibilities</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>Responsabilités</li> </ul>
<p>The role of this subcommittee is to promote the program and advocate towards the development of bilingual signage within the city. With its team and the staff of the AFMNB, the subcommittee will coordinate applications for financial assistance received from businesses in the city. They will submit to city council an annual report on the state of this policy. The city of Bathurst is not responsible for the funding of this program. Once funds from the AFMNB have been depleted, this program will no longer be available. Full details on the program are available at the Bathurst Department of Economic Development or online at <a href="http://www.Bathurst.ca">www.Bathurst.ca</a>, as well as <a href="http://www.AFMNB.org">www.AFMNB.org</a>.</p>	<p>Ce sous-comité a pour rôle de faire la promotion du programme et de favoriser le développement de l'affichage bilingue dans la ville. Cette équipe, avec les employés de l'AFMNB, coordonnera les demandes d'aide financière provenant des entreprises situées sur le territoire de la ville. Ils rédigeront un rapport annuel sur l'état de cette politique à l'attention des élus et élues municipaux. La Ville de Bathurst n'est pas responsable du financement de ce programme. Lorsque les fonds provenant de l'AFMNB auront été épuisés, le programme ne sera plus en vigueur. Les détails complets du programme sont disponibles à la Société de développement économique de Bathurst ou en ligne à <a href="http://www.Bathurst.ca">www.Bathurst.ca</a> ou <a href="http://www.AFMNB.org">www.AFMNB.org</a>.</p>

<b>FINANCIAL INCENTIVES PROGRAM</b>	<b>PROGRAMME D'INCITATIFS FINANCIERS</b>
The City of Bathurst is willing to assist the applicant in the following matters when interacting with:	La Ville de Bathurst est prête à apporter son aide aux demandeurs auprès de l'AFMNB dans les cas suivants :
<ul style="list-style-type: none"> <li>• Verify that a development permit was issued by the Planning Commission for the installation of a sign;</li> <li>• Submit a receipt as proof of purchase;</li> <li>• Submit a photo of the sign showing that it is bilingual and that it meets the conditions of this policy.</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Vérifier qu'un permis de développement a été octroyé par le Service d'urbanisme pour l'érection d'une enseigne;</li> <li>• Soumettre un reçu comme preuve d'achat;</li> <li>• Soumettre une photographie de l'enseigne démontrant qu'elle est bilingue et qu'elle respecte les exigences de la présente politique.</li> </ul>
The possible financial incentives are as follows:	Les incitatifs financiers possibles sont les suivants:
<ul style="list-style-type: none"> <li>• The business will also be able to apply to the AFMNB through the City of Bathurst, for a grant of : <ul style="list-style-type: none"> <li>- up to 60% of the cost of changing an English sign, up to a maximum of 4,000\$, for as long as the Association of municipalities' program is in existence;</li> <li>- or up to 30% of the cost of a new sign, up to a maximum of 2,000\$, for as long as the AFMNB program is in existence.</li> </ul> </li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Une entreprise pourra aussi présenter une demande à l'AFMNB, via la Ville de Bathurst, pour un octroi équivalent à : <ul style="list-style-type: none"> <li>- un maximum de 60% du coût de modification d'une enseigne rédigée en anglais, jusqu'à un maximum de 4 000 \$, pour la durée du programme de l'Association francophone des municipalités;</li> <li>- ou un maximum de 30% du coût d'une nouvelle enseigne, jusqu'à un maximum de 2 000 \$, pour la durée du programme de l'Association francophone des municipalités.</li> </ul> </li> </ul>
<b>Exceptions</b>	<b>Exceptions</b>
<ul style="list-style-type: none"> <li>• Signs containing movable and interchangeable lettering are not eligible for the proposed incentives;</li> <li>• Signs located on Route 11 can only benefit from the financial incentive if they are within the municipality's boundaries.</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Les enseignes avec lettres mobiles ne peuvent être admissibles dans le cadre de ce programme;</li> <li>• Les enseignes en bordure de la route 11 sont admissibles à ce programme seulement si elles sont installées à l'intérieur des limites de la municipalité.</li> </ul>

LINGUISTIC ACCURACY	QUALITÉ DE LA LANGUE
<p>The Bathurst Economic Development Corporation will commit to seek out third party organizations offering assistance in bilingual signage development for local businesses, to allow them to best communicate with the regional demographics and to ensure consistency to written standards in both official languages.</p>	<p>La Corporation de développement économique de Bathurst s'engage à identifier des tiers qui seraient prêts à offrir leur service de rédaction et de traduction d'affiches bilingues pour les commerces locaux afin d'assurer le maintien d'un standard élevé en ce qui concerne la composition des messages publicitaires écrits dans les deux langues officielles et de leur permettre de mieux communiquer avec la population régionale.</p>
<p><b>Award criteria for financial incentives</b></p>	<p><b>Critères d'attribution des incitatifs financiers</b></p>
<p>The following criteria will be used to determine whether financial incentives will be available under the "Our linguistic landscape" project.</p>	<p>Voici les critères d'attribution des incitatifs financiers pour le projet « Notre paysage linguistique » :</p>
<ul style="list-style-type: none"> <li>• To convert an existing unilingual sign to French or to make it bilingual: the applicant can be awarded a grant of up to 60% of the cost of his business's main sign, up to a maximum of \$4,000 per business.</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Pour franciser ou bilinguifier une affiche unilingue anglaise existante : le demandeur peut obtenir au maximum 60% du coût de l'enseigne principale de son entreprise, jusqu'à un maximum de 4 000\$ par entreprise;</li> </ul>
<ul style="list-style-type: none"> <li>• To convert a new sign to French or to make it bilingual: the applicant can be awarded a grant of up to 30% of the cost of his business's main sign up to a maximum of \$2,000 per business.</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Pour franciser ou bilinguifier une nouvelle affiche : le demandeur peut obtenir au maximum 30% du coût de l'enseigne principale de son entreprise, jusqu'à un maximum de 2 000\$ par entreprise.</li> </ul>
<p>Full details available at <a href="http://www.AFMBN.org">www.AFMBN.org</a></p>	<p>Tous les détails sont disponibles en ligne à <a href="http://www.AFMBN.org">www.AFMBN.org</a></p>

## NOTRE PAYSAGE LINGUISTIQUE / OUR LINGUISTIC LANDSCAPE

### MODÈLE DE FICHE D'ÉVALUATION LINGUISTIQUE / MODEL LANGUAGE ASSESSMENT SHEET

Nom du commerce /Name of business:

Gérant ou gérante ou propriétaire:  
Manager or owner:

#### Affichage extérieur / Exterior signage:

Affichage unilingue français / French only signs

Affichage unilingue anglais / English only signs

Affichage bilingue / Bilingual signs : Entièrement bilingue/  
Completely bilingual

Partiellement bilingue / Partly bilingual, français dominant / French dominant

Partiellement bilingue / Partly bilingual, anglais dominant / English dominant

Octroi pour l'affichage / Grant for signage:

- intéressé / interested  pas intéressé / not interested  
 déjà bilingue / already bilingual  
 franchise ou chaîne /franchise or chain  
 remis l'information / handed out information

Date de la visite / Date of visit:

Le visiteur / Visitor:

Commentaires du visiteur /Visitor's comments:

## 2) ALIANCO

*Excerpt from: <a href="http://www.acoa-apeca.gc.ca/eng/Agency/mediaroom/NewsReleases/Pages/4298.aspx">http://www.acoa-apeca.gc.ca/eng/Agency/mediaroom/NewsReleases/Pages/4298.aspx</a>	*Extrait de: <a href="http://www.acoa-apeca.gc.ca/fra/Agence/SalleMedias/Communiques/Pages/4298.aspx">http://www.acoa-apeca.gc.ca/fra/Agence/SalleMedias/Communiques/Pages/4298.aspx</a>
Thanks to an investment by the Government of Canada, under the Roadmap for Canada's Official Languages 2013-2018, Alianco will provide translation services to small and medium-sized enterprises and non-profit organizations.	Grâce à un investissement du gouvernement du Canada sous l'égide de la Feuille de route pour les langues officielles (2013-2018), Alianco offrira des services de traduction à des petites et moyennes entreprises et des organismes sans but lucratif.
The Honourable Bernard Valcourt, Minister of Aboriginal Affairs and Northern Development Canada and Member of Parliament for Madawaska-Restigouche, joined Alianco representatives to make the announcement today.	L'honorable Bernard Valcourt, ministre des Affaires autochtones et du développement du Nord canadien et député fédéral de Madawaska-Restigouche, s'est joint aux représentants d'Alianco pour en faire l'annonce aujourd'hui.
This project will make it possible to support small and medium-sized enterprises (SMEs) and non-profit organizations (NPOs) in Atlantic Canada so that they have access to translation services in both official languages. Under the program, Alianco will provide a contribution to applicants to cover up to 75% of translation costs, to a maximum of \$8,000. Business documents such as flyers, advertisements and other documents shared with the public, especially those intended for promotional purposes, are some examples of documents that could qualify for the program.	Ce projet permettra d'appuyer les petites et moyennes entreprises (PME) et les organismes sans but lucratif (OSBL) du Canada atlantique afin qu'ils puissent accéder à des services de traduction dans les deux langues officielles. Selon le programme, Alianco sera en mesure de fournir une allocation aux demandeurs pouvant aller jusqu'à 75% des frais de traduction et jusqu'à concurrence de 8 000\$. Les documents d'affaires tels que prospectus, publicités et autres documents étant partagés avec le public, en particulier les documents qui sont destinés à des fins promotionnelles, ne sont que quelques exemples des documents susceptibles de se qualifier au programme.
The Government of Canada's contribution of \$369,128 toward this initiative is provided under the Roadmap for Canada's Linguistic Duality 2013-2018. Alianco is providing \$137,200.	La contribution du gouvernement du Canada de l'ordre de 369 128 \$ envers cette initiative est grâce à la Feuille de route pour la dualité linguistique canadienne 2013-2018. Pour sa part, Alianco y investit 137 200 \$.



<b>Quick Facts:</b>	<b>Les faits en bref :</b>
<ul style="list-style-type: none"> <li>• Alianco, formerly known as Traduction NB Translation Inc., has been a leader in the translation industry in New Brunswick for nearly 20 years.</li> <li>• Alianco has 70 members (translation professionals).</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>▪ Alianco, anciennement connue sous le nom de Traduction NB Translation Inc., est depuis près de 20 ans, un chef de file dans le domaine de la traduction au Nouveau-Brunswick.</li> <li>▪ Alianco compte quelque 70 membres, professionnels de la traduction, dans ses rangs.</li> </ul>

Quotes:	Citations :
<p>“Our Government’s support will help small and medium-sized enterprises and non-profit organizations in Atlantic Canada access translation services in both official languages, thereby improving their service offerings, competitiveness and their ability to seize new opportunities. The support announced today will enable Alianco to help businesses and organizations upgrade their marketing and promotional material and tools to successfully compete in business at the national and international level.”</p>	<p>« L'appui de notre gouvernement aidera les petites et moyennes entreprises et les organisations à but non lucratif du Canada atlantique à accéder à des services de traduction dans les deux langues officielles, améliorant ainsi leurs offres de services, leur concurrence et leur aptitude à saisir de nouvelles opportunités. L'aide annoncée aujourd'hui permettra à Alianco d'aider les entreprises et les organismes à mettre à niveau leur matériel de marketing et de promotion et leurs outils pour rivaliser en affaires avec succès à l'échelle nationale et internationale. »</p>
<p><i>- The Honourable Bernard Valcourt, Minister of Aboriginal Affairs and Northern Development Canada and Member of Parliament for Madawaska-Restigouche</i></p>	<p><i>- L'honorable Bernard Valcourt, ministre des Affaires autochtones et du développement du Nord canadien et député fédéral de Madawaska-Restigouche</i></p>
<p>“Alianco’s translators are among the most skilled and most qualified in the industry in Atlantic Canada. The small and medium-sized businesses and non-profit organizations that will be able to benefit from the Translation Assistance Program will always be able to rely on us to provide professional, friendly service throughout the translation process. Moreover, the program has already proven itself. The impact study that was recently conducted to assess the spinoffs of the program’s initial offerings found many positive impacts, including better client service and increased market shares or new contracts. In the end, a good translation is a good investment.”</p>	<p>« Les traducteurs qui font partie d’Alianco sont parmi les plus compétents et les plus qualifiés de l’industrie au Canada atlantique. Les petites et moyennes entreprises et les organismes à but non lucratif qui sauront profiter du Programme d’aide à la traduction pourront toujours compter sur nous pour offrir un service professionnel et convivial tout au long du processus de traduction. D’ailleurs, le programme a déjà fait ses preuves. L’étude d’impact mené récemment afin d’évaluer les retombées de l’offre initiale du programme démontre plusieurs impacts positifs, dont parmi eux un meilleur service à la clientèle et une augmentation des parts de marché ou l’obtention de nouveaux contrats. En fin de compte, une bonne traduction est un bon investissement. »</p>

- Pauline Roy, President, Alianco Board of Directors	- Pauline Roy, présidente du Conseil d'administration d'Alianco
<b>Associated Links:</b> <a href="http://www.acoa-apeca.gc.ca">www.acoa-apeca.gc.ca</a> <a href="http://www.actionplan.gc.ca">http://www.actionplan.gc.ca</a> <a href="http://alianco.ca/">http://alianco.ca/</a>	<b>Liens connexes :</b> <a href="http://www.acoa-apeca.gc.ca">www.acoa-apeca.gc.ca</a> <a href="http://www.plandaction.gc.ca/fr">http://www.plandaction.gc.ca/fr</a> <a href="http://alianco.ca/">http://alianco.ca/</a>
<b>Contacts:</b> Kelsie Corey Director of Communications Office of the Honourable Rob Moore Atlantic Canada Opportunities Agency 613-941-7241	<b>Personnes-ressources :</b> Kelsie Corey Directrice des communications Cabinet de l'honorable Rob Moore Agence de promotion économique du Canada atlantique 613-941-7241
Ted Parisé Senior Communications Officer Atlantic Canada Opportunities Agency 506-452-3917	Ted Parisé Agent principal des communications Agence de promotion économique du Canada atlantique 506-452-3917
Micheline Roy Executive Director Alianco 506-753-3323	Micheline Roy Directrice générale Alianco 506-753-3323
*Above excerpt from: <a href="http://www.acoa-apeca.gc.ca/eng/Agency/mediaroom/NewsReleases/Pages/4298.aspx">http://www.acoa-apeca.gc.ca/eng/Agency/mediaroom/NewsReleases/Pages/4298.aspx</a>	*Extrait tiré de: <a href="http://www.acoa-apeca.gc.ca/fra/Agence/SalleMedias/Communications/Pages/4298.aspx">http://www.acoa-apeca.gc.ca/fra/Agence/SalleMedias/Communications/Pages/4298.aspx</a>

